

5) Самым важным я считаю пятое возражение. М. В. Горлин не заметил того, что цитата в Степенной книге вовсе не заимствована непосредственно из «Слова», а взята из составленного в начале XVI в. «Родословца русских князей», помещенного в начале Степенной книги, но отделенного от нее «Родословием рязанских и муромских князей». Ясно, что «Родословец» был составлен раньше Степенной и был внесен в две ее рукописи как подходящее вступление.⁵²

Во французском византологическом журнале я не хотел утруждать читателей текстологическим сравнением, но считаю долгом сделать это в издании на русском языке.

«Родословец»

Степенная книга

От Рюрика начася державство
в Новгороде,
от Игоря же сына его в Киеве и до
Всеволода Юрьевича державствоваху, от
них
же вси страны трепетаху
ближнии и дальнии, и сами Гречестие
цари,

вси повиновахуса им и
дань даяху от моря до моря:
угрове и чахи, и ляхи, и ятвязи, и литва,
и немцы, и чюдь, и корела, и устюг,
и обои болгары, и буртасы, и черкасы,
мордва, и черемиса;
и самии половци дань даяху и мосты
мостяху,
литва же тогда бояхуса и из лесов
выницати,
татарове же тогда ни слухом
именовахуса.⁵³

(«Ярослав... ревности божественныя
исполняеши...»)
...паче же воспоминаия начальнейшее
отъческое
благородие и богом дарованное им
скиптродержавие, и како
вси страны трепетаху имен их, не токмо
ближнии, но и дальние земли и царства,
и самии Гречестие цари,
и како повсюду бысть в Русей земли
православная вера христианская, идеже
бысть всякия божественныя благодати
исполнение и всего земного доброплодия
изобилование, в них же не бяшесть тогда
поганина; уду же присягаху и
повиновахуса многие страны и
дань даяху от моря и до моря:
угрове и чахи, и ляхи, и ятвязи, и литва,
и немьци, и чюдь, и корела, и устюг,
и обои болгары, и буртасы, и черкасы,
и мордва, и черемиса;
и самии половци дань даяху и мосты
мостяху,
литва же тогда и из лесов бояхуса
выницати,
татарове же тогда ни слухом не имено-
вахуса.⁵⁴

Из этого сопоставления ясно видно, что «Родословец» заимствовал свой список данных из «Слова о погибели», уже достаточно его изменив, а что Степенная взяла свой текст именно из «Родословца», распространив его краткий эпический стиль вялыми цветами церковного красноречия.

Простая фраза: «От Рюрика начася державство в Новгороде» превратилась в «начальнейшее отъческое благородие и богом дарованное им (?) скиптродержавие». Дальше, вместо ясного выражения «от них же вси страны трепетаху ближнии и дальнии» — растянутое многословие: «и како вси страны трепетаху имен их, не токмо ближнии, но и дальнии земли и царства». Текст разбит довольно бессмысленной вставкой: «и како повсюду бысть в Русей земли православная вера христианская» (как будто при Ярославе Всеволодиче ее уже не было), за которой следует неуклюжее добавление: «идеже бысть всякия божественныя благодати

⁵² Степенная книга издана в XXI томе ПСРЛ по четырем рукописям: Московской, Ундольского, Исторического музея и Дружинина. Из них лишь две (Московская конца XVI в. и Исторического музея середины XVII в.) имеют вступительные статьи, в том числе «Родословец».

⁵³ ПСРЛ, т. XXI, ч. 1, стр. 3.

⁵⁴ ПСРЛ, т. XXI, ч. 1, стр. 254.